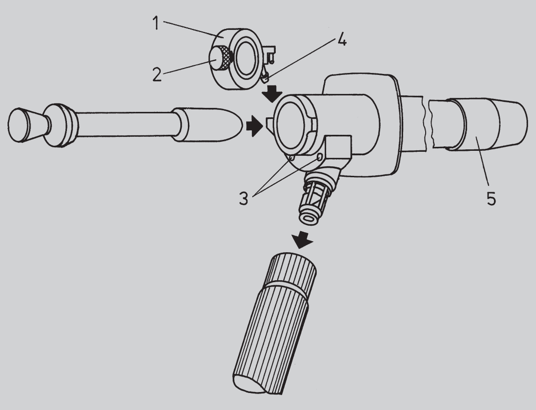
HEINE QUALITY MADE IN GERMANY

HEINE reusable anoscope / proctoscope / sigmoidoscope
with fiber optic illumination

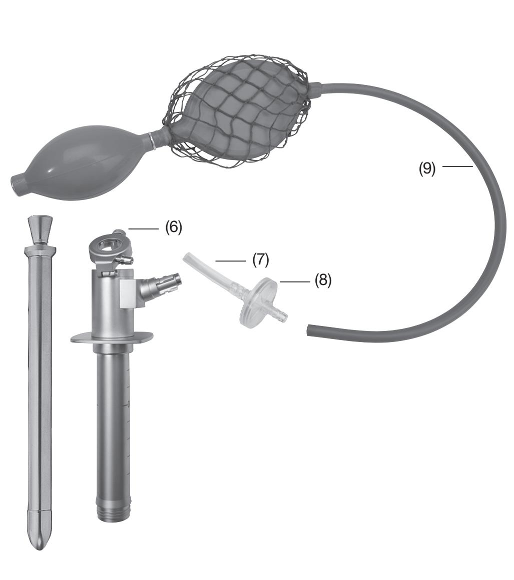


②

CE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0
Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 13396 2015-07-20



Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Lesen und befolgen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: HEINE Anoskope/Proktoskope und Rektoskope mit Fiberglasbeleuchtung sind ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Instrumente dürfen nur mit Obturator eingeführt werden.

1. Anoskope

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Der Obturator verriegelt sich mit dem Tubus durch Drehen im Uhrzeigersinn. Entriegelung entgegen dem Uhrzeigersinn. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

2. Proktoskop und Rektoskop

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Achten Sie auf festen Sitz der Endhülse (5). Schließen Sie ggf. ein Gebläse am Fenster an (4).

Lösen Sie die Verschlussschraube (2) und klappen Sie das Fenster (1) ganz auf. Falls Sie das Fenster während der Untersuchung nicht benötigen, ziehen Sie es nach oben vom Instrumentenkopf ab.

Schieben Sie den Obturator ein. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

Das mit einer Planscheibe versehene Verschlussfenster (1) lässt sich jederzeit bequem öffnen oder schließen. Leichtes Anziehen der Schraube (2) genügt zum Abdichten des Instruments. Falls Sie ein Gebläse ohne Ventil verwenden, können Sie das Ablassen eingeblasener Luft mit Hilfe dieser Schraube regulieren.
Zum Arbeiten mit optischer Vergrößerung setzen Sie die Lupe (Kennzeichnung R für Rektoskopie, P für Proktoskopie) in eine der beiden Öffnungen (3). Die Lupe ist zur Seite schwenkbar, wenn Sie das Fenster öffnen oder schließen wollen.
Das Teleskop wird in beide Öffnungen (3) eingesetzt und mittels Klemmschraube befestigt. Zum Instrumentieren lässt es sich nach unten wegkippen.
Das als Zubehör lieferbare Absaugrohr kann mit seiner Halterung ebenfalls in den Öffnungen (3) befestigt werden. Es lässt sich dann im Tubus beliebig verschieben und in jeder Lage arretieren.
Die Verwendung einer Lupe wird dabei nicht eingeschränkt.

⚠ Verwendung des Gummi-Doppelgebläse

Verwenden Sie immer den HEINE Hygienefilter (8), wenn sie das Gummi-Doppelgebläse (9) an das HEINE Protoskop/Rektoskop (6) anschließen. Diese Filter sind zum Einmalgebrauch bestimmt und verhindern eine Kontamination des Gummi-Doppelgebläse. Verbinden Sie dazu den transparenten Schlauch (7) mit dem Luftanschluss am HEINE Protoskop/Rektoskop. Überprüfen Sie die Verbindung zwischen dem transparenten Schlauch und dem HEINE Hygienefilter). Sollte dieser nicht fest sitzen, stecken Sie diesen fester auf. Verbinden Sie anschließend den Hygienefilter mit dem Gummi-Doppelgebläse.
Warnung: Infektion! Eine Verwendung des Instruments ohne HEINE Hygienefilter kann das Gummi-Doppelgebläse durch Eindringen von Körperflüssigkeiten verunreinigen und somit das Risiko von Kreuzkontamination erhöhen. Verwenden Sie daher stets den Hygienefilter. Falls sie den Hygienefilter bei einer Anwendung vergessen haben sollten, tauschen Sie das Gummi-Doppelgebläse aus.

LATEX Gefahr von allergischem Schock: Das Gummi-Doppelgebläse enthält Naturkautschuklatex. Verwenden Sie es nicht bei Patienten mit Latexallergie.

Warnung: Infektion! Der Hygienefilter ist ein Einmalprodukt. Bei mehrfacher Anwendung, besteht ein Infektionsrisiko bei nachfolgenden Patienten. Der Hygienefilter ist für eine Reinigung, Desinfektion und Sterilisation nicht geeignet.

Reinigung / Desinfektion und Sterilisation

Behandlung nach Gebrauch: Grobe Verschmutzungen sollen unmittelbar nach Gebrauch entfernt werden, um Inkrustierungen zu vermeiden.

Demontage: Für eine Aufbereitung muss das Instrument von der Lichtquelle entfernt werden. Um ein ausreichendes Reinigungsergebnis sicherzustellen, muss der Artikel zerlegt werden (siehe Abbildung / Hinweis oben).

TUBEN UND OBTURATOR
Manuelle Reinigung / Desinfektion
Zur manuellen Reinigung / Desinfektion dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Edelstahl, Glasfasern und Kunststoffe haben. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration/Einwirkungsdauer sind einzuhalten. Nach der Behandlung sind die Instrumente mit vollentsalztem Wasser rückstandsfrei zu spülen.

Maschinelle Reinigung / Desinfektion
Der Artikel ist für eine maschinelle Aufbereitung/thermische Desinfektion (≤ 93 °C) geeignet. Hierfür sind Behandlungsmittel einzusetzen, welche für Edelstahl, Glasfasern und Kunststoffe freigegeben sind. Spülvorgänge müssen eine ausreichende Rückstandsfreiheit gewährleisten. Es wird empfohlen, für die Schlussspülung vollentsalztes Wasser einzusetzen.
Ultraschall zur Unterstützung der Reinigung ist nicht zulässig!

Sterilisation
Die Sterilisierbarkeit ist bei Anwendung der Dampfsterilisation (Sattdampf/134 °C/5 Minuten) gegeben. Eine Sterilisationszeit von 18 Minuten ist aus Materialsicht möglich.
Die Lichttransmission kann sich bei häufiger und zeitlich ausgedehnter Dampfsterilisation, insbesondere bei unzureichender Dampfqualität reduzieren. Die Funktionskontrolle soll hierauf abgestimmt sein.

Teleskop/Gummi-Doppelgebläse
Das Teleskop wird mittels desinfizierender Reinigung/Wischdesinfektion behandelt. Als Sterilisationsverfahren können Niedrig-Temperatur-Sterilisationsverfahren (Gas-Plasma) eingesetzt werden.
Das Gummi-Doppelgebläse kann einer desinfizierenden Reinigung/Wischdesinfektion unterzogen werden.

Achtung: Nicht geeignete oder fehlerhaft angewendete Aufbereitungsmittel oder -verfahren können zu irreparablen Schäden am Artikel führen.

② : Nur für Einmalgebrauch

Allgemeine Hinweise

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Gekauft bei

am

Instructions for use

ENGLISH

Please read and follow these instructions for use carefully and keep them for future reference.

Safety information

Range of applications: HEINE anoscopes / proctoscopes and sigmoidoscope with fiber optic illumination are designed only for examination and treatment of the anal passage.

Safety in use: Use only light sources which are approved for use in a medical environment. Tubes with straight direction of view should be inserted when an obturator is fitted.

1. Anoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Turn the obturator clockwise to lock in position in the tube. To unlock, turn anticlockwise. The cone of the obturator and the tube should be lubricated with a suitable lubricant.

2. Proctoscope and sigmoidoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Make sure that the end-piece (5) is firmly screwed-in. If required, connect an insufflation bulb to the window of the instrument (4).
Loosen the sealing screw (2) and open the window (1). If the window in not required during the examination, if can be removed by extracting it upwards out of the instrument head.
Insert the obturator. Apply a suitable lubricant to the tip of the obturator and the tube.
The plane glass window (1) can be opened or closed at any time. The instrument can be made airtight by gently tightening the screw (2). If an insufflation bulb without a valve is used, the insufflated air can be regulated by gently loosening or tightening the screw.
If magnification of the object is required, insert the loupe into one of the two holes provided (3). The loupes are marked P for proctoscope and R for recto- or sigmoidoscope. Both swivel to allow the window to be opened or closed. The telescope is inserted into both of the location holes (3) and clamped by means of a clamping screw. During instrumentation, the telescope can be folded down wards.
The vacuum tube accessory can also be located in the holes (3) by means of the attachment. It can then be moved backwards or forwards along the tube and remains steady in any given position.
This does not limit the use of a loupe in any way.

⚠ Use of the Rubber Insufflation Bulb:

Always use the HEINE Hygiene Filter (8) when connecting the rubber insufflation (9) bulb to the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes (6). These filters are intended for single use only and prevent a contamination of the rubber insufflation bulb. For this, connect the transparent hose (7) to the insuffflation port on the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes. Control the connection between the transparent hose and the HEINE Hygiene Filter. If it isn't securely attached, fix it more tightly. Then connect the Hygiene Filter to the rubber insufflation bulb.

Caution! Infection! The use of the instrument without the HEINE Hygiene Filter may lead to contamination of the rubber insufflation bulb and thereby to an infection of the following patients. Therefore always use the filter. If you have forgotten to use the filter, replace the rubber insufflation bulb.

LATEX Risk of allergic shock: The rubber double bellows contain natural rubber latex. Do not use it in patients with a latex allergy.

Caution! Infection! The filter is a single use product. If it is reused, the risk of infection increases. The filter is not suitable for being cleaned, disinfected and sterilized.

Cleaning / Disinfection and Sterilisation

Preparation at the point of use/Initial Cleaning: Residues and other deposits must be removed immediately after use to avoid any residues drying on to the instrument.

Disassembly: The instrument must be removed from the light source for further preparation steps. The article must be disassembled (see picture) to ensure a satisfactory cleaning result.

TUBES AND OBTURAR
Manual disinfection and cleaning
For manual cleaning and disinfection, only those cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastics may be used. The manufacturer's recommendations for use must be followed to avoid material damage / corrosion. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid surface residues.

Machine cleaning and disinfection/Thermal Disinfection
The article can be machine-cleaned and disinfected at up to ≤ 93 °C. Only cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastic may be used. The instructions of the manufacturer of both machines and detergents must be followed. The machine should be loaded correctly so that the cleaning procedure is successful. Rinsing procedures must ensure that no deposits are left. The final rinse should be carried out using de-mineralised water.
Ultrasonic Cleaning is not allowed for articles with fiber optics.

Sterilization
We recommend sterilization with saturated steam at 134 °C for 5 minutes. Cycles of 18 minutes are allowed. There may be a reduction in light transmission with frequent/repeated long-term steam sterilization, particularly if the steam quality is not ideal.

Telescope/Rubber-Insufflations Bulb
Telescope and Rubber-Bulb can be treated by surface disinfection. Low temperature Gas-Plasma-Sterilization is permitted for the Telescope.

Warning: Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

② : Single use only

General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries).
The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Bought from

date

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Lire et suivre le mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les anoscopes et proctoscopes à illumination proximale sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation et l'éclairage, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas introduire les tubes pour vision directe sans obturateur.

1. Anoscopes

Placez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. L'obturateur se verrouille sur le tube lorsque vous le faites tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. Le déverrouillage s'obtient en le faisant tourner dans le sens opposé. N'oubliez pas d'enduire le tube et la pointe du mandrin d'un produit de lubrification.

2. Proctoscope et rectoscope

Fixez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. Assurez-vous que l'embout (5) est correctement vissé. Raccordez une soufflerie en caoutchouc si nécessaire (4).

Desserrez la vis de fermeture (2) et ouvrez entièrement la fenêtre (1). Si vous n'avez pas besoin de la fenêtre pendant l'auscultation, vous pouvez l'extraire de la tête de l'instrument, en la tirant vers le haut.

Appliquez un lubrifiant approprié sur le tube et sur l'extrémité du mandrin.

La fenêtre d'obturation (1) comportant un verre plan peut être ouverte ou fermée, à tout moment et sans difficulté. Il suffit de serrer légèrement la vis (2) pour obtenir l'étanchéité de l'instrument. Si vous utilisez une soufflerie sans soupape, vous pouvez utiliser cette vis pour régler l'échappement de l'air introduit par soufflage. Pour travailler avec un agrandissement optique, placez la loupe (identifiée par un R pour les rectoscopes ou par un P pour les proctoscopes) dans l'une des deux ouvertures (3). La loupe peut pivoter sur le côté si vous voulez ouvrir ou fermer la fenêtre. Le téléscope est placé dans les deux ouvertures (3) et fixé au moyen de la vis de serrage. Pour faciliter l'utilisation de l'instrument, on peut le rabattre.
Le tube d'aspiration fourni en accessoire peut également être fixé dans les ouvertures (3), au moyen de son support. Il peut alors coulisser à volonté dans le tube et être arrêté dans toute position voulue.
Cette configuration ne restreint pas le possibilités d'utilisation d'une loupe.

⚠ Utilisation de la soufferie double en caoutchouc:

Utilisez toujours le HEINE Filtre d'Hygiène (8) quand vous raccordez la soufflerie double en caoutchouc (9).
Ces filtres sont prévus pour un usage unique et préviennent une contamination de la soufflerie double en caoutchouc. Pour cela connectez le tuyau transparent (7) avec le raccord pour l'insufflation de l'instrument (6). Contrôlez la connexion entre le tuyau transparent et le HEINE Filtre d'Hygiène. Si celui n'est pas attaché solidement, fixez-le plus fermement. Connectez ensuite le filtre avec la soufflerie double en caoutchouc.
Attention : Infection ! L'utilisation de l'instrument sans HEINE Filtre d'Hygiène peut causer une contamination de la soufflerie double en caoutchouc et par conséquent une infection des patients suivants. Utilisez donc toujours le filtre. Si vous avez oublié le filtre, échangez la soufflerie double de caoutchouc.

LATEX Risque de choc allergique : la double poire en caoutchouc contient du latex naturel. Ne pas l'utiliser chez les patients allergiques au latex.

Attention : Infection ! Le filtre est un produit à usage unique. S'il est réutilisé, le risque d'infection augmente. Le filtre n'est pas prévu pour être nettoyé, désinfecté et stérilisé.

Nettoyage / Désinfection et Stérilisation

Préparation à l'utilisation / Nettoyage initial : Les résidus et autres dépôts doivent être immédiatement éliminés après usage, pour éviter tout séchage intempestif sur l'instrument.
Démontage : L'instrument doit être retiré de la source lumineuse pour les phases suivantes. L'instrument doit être démonté (voir schéma) pour assurer un bon résultat de nettoyage.

TUBES ET OBTURATEUR
Nettoyage et désinfection manuels
Pour le nettoyage et la désinfection manuels, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les conseils d'utilisation du fabricant doivent être suivis pour éviter tout dommage ou corrosion au matériel. Après traitement, l'instrument doit être parfaitement rincé avec de l'eau déminéralisée pour éviter tout résidu de surface.

Nettoyage et désinfection en machine/Désinfection Thermique
L'instrument peut être nettoyé en machine et désinfecté jusqu'à ≤ 93 °C. Pour le nettoyage et la désinfection en machine, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les modes d'emploi des fabricants de la machine et des détergents doivent être respectés. La machine doit être réglée de façon que la procédure de nettoyage soit bonne. Les rinçages doivent éviter qu'aucun dépôt ne reste. Le rinçage final doit être fait avec de l'eau déminéralisée.
Le Nettoyage par Ultrasons n'est pas autorisé pour les articles avec fibres optiques.

Stérilisation
Nous conseillons la stérilisation avec de la vapeur saturée à 134 °C pendant 5 minutes.
Les cycles de 18 minutes sont autorisés. Il peut y avoir une réduction de la transmission de lumière en cas de stérilisation vapeur de longue durée fréquente et répétée, particulièrement si la qualité de la vapeur n'est pas idéale.

Télescope / Souffleries en Caoutchouc
Télescope et Soufflerie en Caoutchouc peuvent être traités par une désinfection de surface. La Stérilisation basse température par Gaz Plasma est permises pour le Télescope.

Attention : L'utilisation de produits chimiques inappropriés ou incorrectement utilisés peut amener des dommages irréparables à l'instrument.

② : Seulement pour usage unique

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Acheté chez

le

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Lea y siga las instrucciones de uso y guarde éstas para consultas posteriores

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los anuscopios y proctoscopios con iluminacion F.O. están destinados exclusivamente al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso medicinal. Los instrumentos frontal se deben introducir solo con obturador.

1. Anuscopio

Coloque el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. El obturador queda enclavado con el tubo girándolo en sentido de las agujas del reloj. Para liberarlo se gira en sentido contra reloj. Proveer el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

2. Proctoscopio y rectoscopio

Inserte el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. Asegurese que el capuchon final sea bien enroscado. En caso necesario conecte la pera insufladora a la boquilla de la ventana (4).

Afloje el tornillo de cierre (2) y abra la ventana (1) por completo. En caso de no precisar la ventana durante la exploración, sáquela del instrumento deslizándola hacia arriba.

Introduzca el obturador en el instrumento. Aplique al tubo y a la punta del obturador una sustancia lubrificante.

La ventana de cierre (1) provista con un cristal plano se puede abrir y cerrar cómodamente en cualquier momento. Cerrando suavemente el tornillo (2) se consigue la estanqueidad del cabezal. En caso de utilizar una pera insufladora sin válvula se puede regular la evacuación del aire insuflado con ayuda de este tornillo. Para trabajar con aumentos ópticos se coloca la lupa (denominación R para rectoscopia, P para proctoscopia) en uno de los dos orificios (3) La lupa se puede girar hacia un lado cuando se desee abrir o cerrar la ventana. El telescopio se introduce en ambos orificios (3) fijándolo con su tornillo de fijación. Durante la instrumentación el telescopio se gira hacia abajo. El tubo de aspiracion suministrado como accesorio se puede fijar asimismo introduciendo su clavija en uno de los orificios (3). A continuación se puede desplazar libremente en el interior del tubo fijándolo en cualquier posición.
Ello no limita de ninguna forma la utilización de una lupa.

⚠ Uso del insuflador de pera de goma doble:

Siempre utilicen el Filtro de Higiene HEINE (8) cuando conecta el insuflador (9) al instrumento. Estos filtros están destinados al uso único y impiden una contaminación del insuflador de pera de goma doble. Para eso conecte la manguera transparente (2) con el conector para insuflación del Proctoscopios/Rectoscopios (6) de HEINE. Controle la conección entre la manguera transparente y el Filtro de Higiene HEINE. Si este no está metido fijamente, fíjelo. Conecte entonces el filtro con el insuflador de pera de goma doble.
tención: Infección! El uso del instrumento sin Filtro de Higiene HEINE puede dar lugar a una contaminacion del insuflador de pera de goma doble y así a una infección de los pacientes siguientes. Por eso siempre utilicen el filtro. Si ha olvidado el filtro, cambie el insuflador de pera de goma doble.

LATEX Peligro de choque anafiláctico: El insuflador de pera de goma doble contiene látex a base de caucho natural. No lo utilice en pacientes con alergia al látex.
Atención: Infección! El Filtro de Higiene HEINE es un producto de uso único. Si está reutilizado aumenta el riesgo de infección. El filtro no está destinado para ser limpiado, desinfectado y esterilizado.

Limpieza / desinfección y esterilización

Tratamiento tras el uso: La suciedad fuerte se debe eliminar inmediatamente después del uso para evitar incrustaciones.
Desmontaje: Para una preparación, el instrumento se debe retirar de la fuente de luz. Para garantizar un resultado de limpieza suficiente, se debe desmontar el artículo (véase imagen/indicación arriba).

TUBOS Y OBTURADOR
Limpieza / desinfección manual
Para la limpieza/desinfección manual sólo se pueden utilizar aquellos elementos de tratamiento que el fabricante autoriza para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Se deben cumplir las indicaciones del fabricante en lo que se refiere a concentración y / tiempo de acción. Tras el tratamiento se deben lavar los instrumentos con agua totalmente desalada.

Limpieza/desinfección a máquina
El artículo es adecuado para preparación / desinfección térmica a máquina (≤ 93 °C). Para ello se deben utilizar elementos de tratamiento autorizados para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Los procesos de limpieza deben garantizar una eliminación suficiente de los residuos. Se recomienda utilizar para la limpieza final agua totalmente desalada.
¡No está permitido el **ultrasonido** para ayudar a la limpieza!

Esterilización
La esterilización se da con la aplicación de la esterilización por gas (vapor saturado/134 °C/5 minutos). Un tiempo de esterilización de 18 minutos también es posible desde el punto de vista del material.
La transmisión de luz se puede reducir en caso de una esterilización por gas más frecuente y prolongada en el tiempo, especialmente en caso de una calidad de vapor insuficiente. Para ello se debe adaptar el control de funcionamiento.

Telescopio/insuflador de pera de goma doble
El telescopio se maneja mediante la limpieza de desinfección/desinfección por frotamiento. Como procedimientos de esterilización se pueden aplicar procesos de esterilización de baja temperatura (gas-plasma).
El insuflador de pera de goma doble se puede someter a una limpieza de desinfección/ desinfección por frotamiento.

Atención: La aplicación de elementos o procesos de elaboración no adecuados o defectuosos pueden provocar daños irreparables en el artículo.

② : Solo para solo uso

Garantía general

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía.
Esta garantía asegura el funcionamento irreprochable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.

Comprado a

el

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Leggete e rispettate le istruzioni per l'uso e conservatele per riferimenti futuri

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: gli anoscopi, proctoscopi e rettoscopi, sono stati realizzati unicamente per un utilizzo per visite mediche e trattamenti della parte finale dell'intestino.

Per un funzionamento sicuro: utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medicale. I tubi vanno inseriti unicamente se provvisti del relativo mandrino.

1. Anoscopio

Collegare lo strumento al manico/fonte di luce. Inserire il mandrino nel tubo e bloccarlo girandolo in senso orario. Per sbloccarlo girare in senso antiorario. Applicate del lubrificante sul tubo e sulla punta del mandrino.

2. Proctoscopio e sigmoidoscopio

Collegare lo strumento al manico della sorgente luminosa. Assicurarsi che la parte distale (5) sia saldamente avvitata. Se necessario, connettere una monopalla al raccordo della finestrella (4).

Svitare la vite di chiusura (2) della finestrella ed aprirla completamente. Se durante la visita non si utilizza la finestrella, la stessa puÚ essere tolta, estraendola dalla parte superiore della testina.

Inserire il mandrino. Applicare del lubrificante sulla punta del mandrino e del tubo.

La finestrella (1), corredata di un vetrino piatto, può essere aperta o chiusa in ogni momento. Un leggero avvitamento della vite è sufficiente per chiudere ermeticamente la testina dello strumento. Se si utilizza una monopalla senza valvola di uscita, si può regolare la fuoriuscita dell'aria insufflata, con la suddetta vite.
Per lavorare sotto ingrandimento ottico, applicare le relative lenti in uno dei due fori (3) della testina. Riferimenti di riconoscimento: R per rettoscopio, P per proctoscopio, A per anoscopio. Per aprire o chiudere la finestrella, orientare lateralmente la lente. I due spinotti del telescopio vanno inseriti nei fori (3), bloccandolo con la vite di fissaggio. Per strumentare, ribaltare l'ottica verso il basso. Un tubo d'aspirazione, fornibile come accessorio, è anch'esso applicabile e bloccabile nei fori (3). Tramite il supporto di sostegno, si lascia introdurre e bloccare nelle varie profondità necessarie.
L'utilizzo di un'eventuale lente non viene compromesso.

⚠ Utilizzo della doppiapalla in gomma per insufflazione:

utilizzare sempre il filtro igienico (8) HEINE quando si collega la doppiapalla in gomma per insufflazione (9) al proctoscopio/rettoscopio (6) HEINE. Questi filtri sono monouso ed impediscono la contaminazione della doppiapalla in gomma per insufflazione. Collegare il tubo flessibile trasparente (7) all'attacco per l'aria del proctoscopio/rettoscopio HEINE. Controllare il collegamento tra il tubo flessibile trasparente e il filtro igienico HEINE. Qualora non fosse stabile, provvedere a fissarlo meglio. Successivamente collegare il filtro igienico alla doppiapalla in gomma per insufflazione.
Avvertenza: infezione!L'utilizzo dello strumento privo del filtro igienico HEINE può contaminare la doppiapalla in gomma per via della penetrazione di liquidi corporei ed aumentare quindi il rischio di contaminazioni incrociate. Si raccomanda perciò di usare sempre il filtro igienico. Qualora si sia dimenticato di applicare il filtro igienico, sostituire la doppiapalla in gomma per insufflazione.

LATEX Pericolo di reazione allergica: la doppiapalla in gomma per insufflazione contiene lattice naturale. Non utilizzare per pazienti con allergia al lattice.

Avvertenza: infezione! Il filtro igienico è un prodotto monouso. Il riutilizzo aumenta il rischio di infezione per il paziente successivo. Il filtro igienico non è adatto ad essere pulito, disinfettato o sterilizzato.

Pulizia / disinfezione e sterilizzazione

Pulizia iniziale dopo l'uso: Residui ed altri depositi devono essere rimossi immediatamente subito dopo l'uso per evitarne l'indurimento sullo strumento.
Smontaggio: Lo strumento deve essere scollegato dalla fonte luminosa. Per una pulizia soddisfacente lo strumento deve essere smontato (vedere figura).

TUBI E MANDRINO
Pulizia/Disinfezione manuale
Per la pulizia e disinfezione si devono utilizzare solo prodotti approvati per dispositivi medicali in acciaio inox, fibre ottiche e plastica. Al fine di evitare danneggiamenti/corrosione, si devono seguire le indicazioni del produttore in merito alla concentrazione/durata del trattamento. Dopo il trattamento, gli strumenti devono essere risciacquati in acqua demineralizzata fino ad eliminare residui superficiali.

Pulizia/Disinfezione meccanica
Lo strumento può essere pulito e disinfettato in macchine lava strumenti sino a ≤ 93 °C. Si devono utilizzare solo prodotti approvati per dispositivi medicali in acciaio inox, fibre ottiche e plastica. Si devono seguire le indicazioni sia del produttore della macchina lava strumenti che di quello del disinfettante. Per una procedura di pulizia garantita, la macchina lava strumenti deve essere caricata in modo corretto. I cicli di risciacquo devono assicurare la rimozione totale di eventuali residui. Si consiglia di utilizzare acqua demineralizzata per il ciclo di risciacquo finale.
Gli strumenti con fibre ottiche non possono essere sterilizzati ad **ultrasuoni**.

Sterilizzazione
Si raccomanda la sterilizzazione con vapore saturo a 134 °C per 5 minuti. Sono permessi cicli di 18 minuti. Potrebbe verificarsi una riduzione della luminosità dopo frequenti/ripetute sterilizzazioni di lunga durata, soprattutto se la qualità del vapore non è ideale.

Telescopio/Doppiapalla per insufflazione
Le superfici del telescopio e della doppiapalla possono essere trattate con un disinfettante. Il telescopio può essere sterilizzato a Gas-Plasma a bassa temperatura.

Attenzione: soluzioni chimiche non idonee o metodi di trattamento inadeguati possono arrecare danni irreparabili agli strumenti.

② : Solo per monouso

Garanzia commerciale

Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento.
Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Acquistato presso

il

Bruksanvisning

SVENSKA

Läs och följ bruksanvisningen noga och spara den för framtida bruk

Säkerhetsinformation

Syftet med användningen: HEINE anoskop/proktoskop och rektoskop med glasfiberbelysning är uteslutande avsedda att användas för undersökning och behandling av ändtarmen.

För en säker användning: För belysningen får uteslutande apparater användas, som är avsedda för medicinskt bruk. Instrumenten får bara föras in med obturator.

1. Anoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Obturatorn låses fast i slangen, genom att vrida den medurs. Lås upp genom att vrida moturs. Applicera glimedel på slangen och obturatorspetsen.

2. Proktoskop och rektoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Kontrollera att ändhylsan (5) sitter ordentligt. Anslut i förekommande fall en fläkt till fönstret (4).

Lossa låsskruven (2) och fäll upp fönstret (1) helt och hållet. Om du inte behöver fönstret under undersökningen, drar du av det uppåt från instrumenthuvudet.

Skjut in obturatorn. Förse slangen och obturatorspetsen med ett glidmedel.

Låsfönstret (1), som är försett med en planskiva kan när som helst öppnas eller stängas på ett bekvämt sätt. Det räcker med att dra åt skruven (2) lätt för att instrumentet skall vara tätt. Om du använder en fläkt utan en ventil, kan du reglera luftutsläppet med denna skruv.
För att arbeta med optisk förstoring sätter du på luppen (markering R för rektoskopi, P för proktoskopi) i en av de båda öppningarna (3). Luppen kan svängas åt sidan när du vill öppna eller stänga fönstret. Teleskopet används i båda öppningarna (3) och fästs med klämskruv. Vid instrumentering kan det tippas nedåt.
Utsugsröret (tillbehör) kan också fästas i öppningarna (3) med sin hållare. Det kan då förskjutas och arreteras i önskad position i slangen.
Användningen av en lupp begränsas då inte.

⚠ Användning av gummi-dubbelfläkten:

Använd alltid HEINES hygienfilter (8) när du ansluter gummi-dubbelfläkten (9) till HEINES protoskop/rektoskop (6). Dessa filter är avsedda för engångsbruk och förhindrar att gummi-dubbelfläkten kontamineras. Anslut den transparenta slangen (7) till luftanslutningen på HEINES protoskop/rektoskop. Kontrollera anslutningen mellan den transparenta slangen och HEINES hygienfilter. Om denna inte skulle sitta fast, sätter du på den fastare. Anslut därefter hygienfiltret till gummi-dubbelfläkten.
Varning: Infektion! Om instrumentet används utan HEINES hygienfilter kan gummidubbelfläkten förorenas genom att kroppsvätskor tränger in. Då ökar risken för korskontaminering. Använd därför alltid hygienfiltret. Om du skulle glömma hygienfiltret vid en användning skall gummidubbelfläkten bytas ut.

LATEX Risk för allergisk chock: Dubbelfläkten i gummi innehåller naturlig gummilatex. Använd den därför inte på patienter med latexallergi.

Varning: Infektion! Hygienfiltret är en engångsprodukt. Om det används flera gånger ökar risken för att efterföljande patienter skall infekteras. Hygienfiltret är inte lämpligt att rengöras, desinficeras och steriliseras.

Rengöring/desinfektion och sterilisering

Behandling efter användning: Stark nedsmutsning ska avlägsnas direkt efter användningen för att undvika avlagringar.

Demontering: Vid behandling avlägsnas instrumentet från ljuskällan. För att få ett bra rengöringsresultat ska artikeln tas isär (se bild / anvisning ovan)

TUBER OCH OBTURATOR
Manuell rengöring/desinfektion
Endast sådana behandlingsmedel som tillverkaren frisläppt för ädelstål, glasfibrer och konstmaterial får användas för manuell rengöring/desinfektion. Tillverkarens uppgifter när det gäller koncentration/verkningstid ska iakttas. Efter beandlingen ska instrumenten spolas rena med helt avsaltat vatten.

Maskinell rengöring/desinfektion
Artikeln är lämpad för maskinell behandling / termisk desinfektion (≤ 93 °C). För detta ändamål ska behandlingsmedel användas som är tillåtna för ädelstål, glasfibrer och konstmaterial. Inga rester får förekomma efter spolningsförloppen. Vi rekommenderar att helt avsaltat vatten används till sista spolningen.
Ultraljud som stöd för rengöringen är inte tillåtet!

Sterilisering
Sterilisering kan ske vid tillämpning av <u>ångsterilisering</u> (mättad ånga/134 °C/ 5 minuter). En steriliseringstid på 18 minuter är möjlig ur materialhänseende.
Ljustransmissionen kan reduceras vid frekvent och tidsmässigt utdragen ångsterilisering, i synnerhet vid otillräcklig ångkvalitet. Funktionskontrollen ska avstämmas i enlighet med ovanstående.

<u>**Teleskop/dubbelfläkt av gummi**</u>
Teleskopet behandlas med desificerande rengöring / torkdesinfektion. Som steriliseringsmetod kan låg-temperatur-sterilisieringsmetoder (gasplasma) tillämpas.
Dubbelfläkten av gummi kan genomgå desinficerande rengöring/torkdesinfektion.

Observera: Olämpliga eller felaktigt tillämpade behandlingsmedel eller behandlingsmetoder kan leda till irreparabla skador på artikeln.

②: För engångsbruk

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs artiklar trattar och laddningsbara batterier mm).
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överrensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

Köpt hos

Datum

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

Lees en volg de gebruiksaanwjjzing op en bewaar deze voor eventuele naslag.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De HEINE Anoscopen/Proctoscopen/Rectoscopen met glasfiberverlichting zijn uitsluitend bestemd voor onderzoek en behandeling van de endeldarm .

Voor een veilig gebruik: Gebruik als lichtbron uitsluitend apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen. De instrumenten mogen alleen met gebruik van de mandrin worden ingevoerd. Let erop dat het eindstuk (5) stevig is vastgedraaid.

1. Anoscopen

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. De mandrin kan in de buis worden vastgezet door in de richting van de wijzers van de klok te draaien. Los nemen door in tegengestelde richting te draaien. Breng op de buis en aan de voorzijde van de mandrin een glijmiddel aan.

2. Proctoscoop en Rectoscoop

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. Sluit eventueel een ballon aan de nippel (4) van het venster aan.

Draai schroef (2) los en open het venster geheel. Wanneer het venster bij het onderzoek niet wordt gebruikt, kan het uit de houder worden genomen met een naar bovengerichte beweging.

Plaats de mandrin. Breng op de buis en de voorkant van de mandrin een glijmiddel aan.

Het met een vlak glas voorziene afsluitvenster (1) is eenvoudig te openen en te sluiten. Licht aandraaien van de schroef (2) is voldoende om het venster luchtdicht te sluiten. Wanneer een ballon zonder ventiel wordt gebruikt, kan door draaien van deze schroef de druk geregeld worden. Om met een vergroting te werken, kan in de aansluitingen (3) een zwenklens geplaatst worden. (Kenmerk R voor rectoscopen, P voor proctoscopen en anoscopen).
Bij gebruik van rectoscopen en proctoscopen kan voor een sterkere vergroting gebruik gemaakt worden van een telescoop-opzetstuk. De houder hiervoor past in beide openingen (3). Bij het openen en sluiten van het venster kan de telescoop naar beneden geknikt worden.
De als toebehoren leverbare afzuigbuis kan met een houder eveneens in aansluiting (3) worden vastgezet. De afzuigbuis kan in de tubus naar behoefte verschoven worden.
De zwenklens kan ook in combinatie met toebehoren onbeperkt gebruikt worden.

⚠ Gebruik van de rubberen dubbele balg:

Gebruik altijd het HEINE hygiënefilter (8) als u de rubberen dubbele balg (9) aansluit op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop (6). Deze filters zijn bedoeld voor eenmalig gebruik en voorkomen contaminatie van de rubberen dubbele balg. Sluit daarvoor de transparante slang (7) met de luchtaansluiting aan op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop. Controleer de verbinding tussen de transparante slang en het HEINE-hygiënefilter. Als deze niet stevig verbonden is, plaatst u hem er steviger op. Sluit vervolgens het hygiënefilter aan op de rubberen dubbele balg.
Waarschuwing: Infectie! Gebruik van het instrument zonder HEINE-hygiënefilter kan de rubberen dubbele balg verontreinigen als gevolg van het binnendringen van lichaamsvloeistoffen, en daarmee het risico op kruiscontaminatie verhogen. Gebruik daarom altijd het hygiënefilter. Indien u het hygiënefilter vergeten bent te gebruiken dient u de rubberen dubbele balg te vervangen.

LATEX Risico van allergische shock: De rubberen dubbele balg bevat natuurlijke rubberlatex. Gebruik hem niet bij patiënten met latexallergie.

Waarschuwing: Infectie! Het hygiënefilter is een product voor eenmalig gebruik. Bij meermalig gebruik stijgt de kans op infectie bij de latere patiënten. Het hygiënefilter is niet geschikt voor reiniging, desinfectie en sterilisatie.

Reiniging/Desinfectie en Sterilisatie

Behandeling direct na gebruik: Vuilresten en gebruikssporen dienen onmiddellijk na gebruik verwijderd te worden zodat ze niet kunnen drogen en op het instrument kunnen inwerken.
Demontage: Allereerst moet het instrument van de lichtbron worden losgemaakt. Om het instrument afdoende te kunnen reiniging, moet het in onderdelen uit elkaar genomen worden. (Zie afbeelding).
TUBS EN MANDRIN
Handmatig reinigen/desinfecteren
Voor het handmatig reinigen en desinfecteren zijn uitsluitend middelen toegestann die door de desbetreffende fabrikant zijn toegelaten voor behandeling van roestvrij staal, glasfibers en kunststoffen. De vorschriften betreffende concentratie en tijsduur dienen opgevolgd te worden om corrosie te voorkomen. Na behandeling dienen de instrumenten intensief nagespoeld te worden met gedemineraliseerd water om tegen te gaan dat er sporen van het reinigings-/desinfectie middel op het instrument achterblijven.
Machinaal reinigen en desinfecteren/thermische desinfectie
Het instrument kan machinaal worden gereinigd en gedesinfecteerd bij een maximale temperatuur van ≤ 93 °C. Alleen middelen die toegelaten zijn voor het reinigen/ desinfecteren van medische artikelen van roestvrij staal, glasfiber en kunststoffen mogen gebruikt worden. De voorschriften van zowel de fabrikant van de reinigingsmachine als die van de leverancier van de vloeistoffen dienen nauwkeurig te worden opgevolgd. De machinr dient zorgvuldig geladen te worden, zodat het reinigingsproces correct kan plaatsvinden. Intensief naspoelen is nodig om restanten van de gebruikte middelen te verwijderen. De laaste spoelbeurt dient bij voorkeur plaats te vinden met gedemineraliseerd water.
Ultrasoon reinigen is **niet** toegestaan bij instrumenten die zijn voorzien van glasfibers.
Sterilisatie
Aanbevolen wordt stoomsterilisatie in een autoclaaf met zatte stoom bij 134 °C en 5 minuten. Een cyclusduur van 18 minuten is toegestaan.
Bij frequent en langdurig steriliseren kan er verlies van lichtgeleiding optreden, vooral bij onvoldoende kwaliteit van de stoom. Controle hierop dient regelmatig plaats te vinden.
<u>**Telescoop/Gummi dubbelballon**</u>
De telescoop kan met een desinfecterend reinigingsmiddel aan het oppervlak behandeld worden. Voor sterilisatie kan gas-plasma gebruikt werden. De dubbelballon kan eveneens met een desinfecterend reinigingsmiddel worden behandeld.
Waarschuwing: Niet toegestane of foutief gebruikte middelen kunnen tot onherstelbare schade aan de instrumenten leiden.

② : Eenmalig gebruik

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, disposables en oplaadbare batterijen).
Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.
Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

Gekocht bij

Datum

Käyttöohjeet

SUOMI

Lukekaa käyttöohjeet ja noudattakaa niitä. Säilyttäkää ne viitteeksi vastaisuuden varalta

Turvallisuusohjeita

Käyttökohteet: Kuituoptiikalla valaisevat HEINE-anoskoopit/proktoskoopit ja rektoskoopit on suunniteltu vain peräsuolen tutkimuksiin ja toimenpiteisiin.

Turvallinen käyttö: Käytä vain sairaalakäyttöön hyväksyttyjä valolähteitä. Instrumentit saa asettaa potilaaseen vain obturaattorin avulla.

1. Anoskooppi

Kiinnitä instrumentti valolähteen käsikahvaan. Obturaattori kiinnitetään putkeen kiertämällä sitä myötäpäivään. Irrotus tapahtuu vastapäivän kiertämällä. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liukastetta.

2. Proktoskooppi ja rektoskooppi

Kiinnitä instrumentti valolähteen käsikahvaan. Varmista, että päätykappale (5) on kireästi kiinni. Yhdistä tarvittaessa kaksoispalje katseluaukkoon (4).

Löysää lukitusruuvi (2) ja käännä katseluaukko (1) kokonaan ylös. Mikäli et tarvitse katseluaukkoa toimenpiteen aikana, voit irrottaa sen nostamalla ylös instrumenttipäästä.

Työnnä obturaattori sisään. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liukastetta.

Tasopintainen katseluaukko (1) on helppo sulkea tai avata milloin tahansa. Kevyt ruuvin (2) kiristys riittää tiivistämään instrumentin. Käyttäessäsi venttiilitöntä ilmanpuhallinta voit säätää puhallusilman poiston tällä ruuvilla.
Tarvitessasi suurennettua näyttöä kiinnitä luuppi sille tarkoitettuun reikään (3). Luuppien merkinnät ovat R (rektoskooppi) ja P (proktoskooppi). Luupin voit kääntää sivulle halutessasi avata tai sulkea katseluaukon. Optiikka asetetaan kumpaankin reikään (3) ja kiinnitetään puristusruuvilla. Toimenpiteen aikana optiikan voi kallistaa alaspäin.
Lisävarusteena toimitettava imuputki voidaan myös kiinnittää näihin reikiin (3). Putkessa sitä voidaan siirrellä miten tahansa ja lukita joka kohtaan.
Luupin käyttöä nämä toimenpiteet eivät rajoita.

⚠ Kumisen kaksoispalkeen käyttö:

Kun liität kumisen kaksoispalkeen (9) HEINE-protoskooppiin tai -rektoskooppiin (6), käytä aina HEINE-hygieniasuodatinta (8). Nämä suodattimet ovat kertakäyttöisiä ja estävät kumisen kaksoispalkeen kontaminaation. Liitä läpinäkyvä letku (7) ilmaliitännän avulla HEINE-protoskooppiin tai -rektoskooppiin. Tarkista läpinäkyvän letkun ja HEINE-hygieniasuodattimen välinen liitos. Jos liitos ei ole tiukka, kiristä sitä. Liitä sitten hygieniasuodatin kumiseen kaksoispalkeeseen.
Varoitus: tulehdusvaara! Jos instrumenttia käytetään ilman HEINE-hygieniasuodatinta, kumiseen kaksoispalkeeseen saattaa päästä elimistön nesteitä. Kuminen kaksoispalje voi tällöin saastua, mikä lisää ristiselän kontaminaation riskiä. Käytä siksi aina hygieniasuodatinta. Jos unohdat käyttää hygieniasuodatinta, vaihda kuminen kaksoispalje.

LATEX Allergisen sokin vaara: Kuminen kaksoispalje sisältää luonnonkumilateksia. Sitä ei saa käyttää potilaille, joilla on lateksiallergia.

Varoitus: tulehdusvaara! Hygieniasuodatin on kertakäyttöinen. Jos sitä käytetään useammin kuin kerran, potilaiden tulehdusriski kasvaa. Hygieniasuodatinta ei voi puhdistaa, desinfioida eikä sterilisoida.

Puhdistus / desinfiointi ja sterilisointi

Käsittely käytön jälkeen: Suuremmat liat pitää poistaa välittömästi käytön jälkeen, jottei lika pääse kuivumaan instrumentin pinnalle.
Irrotus: Esivalmistelua varten täytyy instrumenttipääosa poistaa valonlähteestä. Riittävän puhdistustuloksen varmistamiseksi tuote täytyy purkaa (katso kuva /alla oleva ohje).

PUTKET JA OBTURAATTORI
Manuaalinen puhdistus /desinfiointi
Manuaaliseen puhdistukseen/desinfiointiin saadaan käyttää ainoastaan sellaisia käsittelyaineita, joilla on valmistajan hyväksyntä käytettäväksi jaloterästä, lasikuituja ja muoveja varten. Valmistajan antamia ohjeita väkevyydestä/ vaikutusajoista on noudatettava. Käsittelyn jälkeen instrumentit on huuhdeltava täysin puhtaaksi suolattomalla vedellä.

Koneellinen puhdistus/desinfiointi
Tuote soveltuu koneelliseen käsittelyyn/termiseen desinfiointiin (≤ 93 °C). Tähän on käytettävä käsittelyaineita, jotka on vapautettu käytettäväksi jaloterästä, lasikuituja ja muoveja varten. Huuhtelutapahtumien tulee varmistaa riittävä puhtaus jäänteistä. Loppuhuuhtelussa on suositeltavaa käyttää täysin suolatonta vettä.
Ultraäänen käyttö puhdistusapuna ei ole sallittua!

Sterilisointi
Sterilisoitavuus on olemassa <u>höyrysterilisaatiota</u> (kostea höyry/134 °C/5 minuuttia) käytettäessä. 18 minuutin sterilisointiaika on materiaalien puolesta mahdollista. Valonsiirto-ominaisuudet voivat heikentyä usein tapahtuvan ja ajallisesti pitkien höyrysterilisaatioiden, erityisesti höyryn riittämättömän laadun yhteydessä. Toiminnan tarkastuksen pitää olla sopeutettuna tähän.

<u>**Teleskooppi/kuminen kaksoispalje**</u>
Teleskooppi käsitellään desinfioivan puhdistuksen/pyyhintädesinfioinnin avulla. Sterilisointimenetelmänä voidaan käyttää alhainen-lämpötila-sterilisointimenetelmää (kaasu-plasma).
Kuminen kaksoispalje voidaan ottaa mukaan desinfioivaan puhdistukseen/ pyyhintädesinfiointiin.

Huomio: Soveltumattomat tai virheellisesti käytetyt käsittelyaineet tai -menetelmät voivat johtaa tuotteen vaurioitumiseen.

② : Kertakäyttöinen

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista.
Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta.
Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Myyjä

Päivä

Instruções de uso

PORTUGUÊS

Leia e cumpra as instruções de uso e guarde-as para consulta futura

Informações de segurança

Campo de aplicação: Os anoscópios / proctoscópios e sigmoidoscópios HEINE com fibras ópticas foram concebidos para utilização exclusiva no exame e tratamento do recto.

Segurança durante a utilização: Utilize apenas fontes de luz concebidas para uso exclusivo em ambientes médicos. Não introduzir instrumentos para visão directa sem obturador.

1. Anuscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Rode o obturador no sentido dos ponteiros do relógio para o encaixar na respectiva posição do tubo. Para desencaixar, faça-o rodar no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Não se esqueça de lubrificar o cone e o obturador com um lubrificante apropriado.

2. Proctoscópio e sigmoidoscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Verifique se a peça de encaixe (5) se encontra devidamente apertada. Se necessário, conecte uma pera de insuflação na janela do instrumento (4).
Desapertar o parafuso de aperto (2) e abrir a janela (1). Se a janela não for necessária durante a intervenção, poderá retirá-la da cabeça do instrumento, puxando-a para cima.
Introduzir o obturador. Aplique um lubrificante apropriado às extremidades do obturador e do tubo.
A janela de vidro plana (1) pode ser aberta e fechada a qualquer altura. Poderá regular o isolamento do instrumento ao ar, apertando o parafuso suavemente (2). Se utilizar uma pera de insuflação sem válvula, poderá regular o ar insuflado desapertando ou apertando o parafuso suavemente.
Para trabalhar com ampliações do objeto, introduza a lupa num dos dois orifícios disponíveis (3). As lupas apresentam um P para proctoscóspio e um R para rectoscópio ou sigmoidoscópio. Poderá pivotar a lupa para o lado, sempre que desejar abrir ou fechar a janela. A óptica pode ser introduzida nos dois orifícios (3) e apertada com o parafuso de fixação. Para facilitar a utilização do instrumento, é possível rebaixá-lo.
O tubo de aspiração, fornecido como acessório, pode ser também colocado nos orifícios (3) com o respectivo suporte. Desta forma, é possível movê-lo para a frente ou para trás ao longo do tubo e colocá-lo em qualquer posição desejada.
Isto não impõe quaisquer limites à utilização de uma lupa.

⚠ Utilização da pera de insuflação de borracha:

Utilize o filtro higiênico HEINE (8) sempre que associar a pera de insuflação de borracha (9) ao proctoscópio/anuscópio HEINE (6). Este filtro destina-se a ser usado apenas uma vez e previne a contaminação da pera de insuflação de borracha. Para o efeito, conecte o tubo flexível transparente (7) com a admissão do ar no proctoscópio/anuscópio HEINE. Verifique a conexão entre o tubo flexível transparente e o filtro higiênico HEINE. Caso não estejam bem encaixados, aperte-os melhor. Em seguida, conecte o filtro higiênico com a pera de insuflação de borracha.
Atenção: Infecção! O uso do instrumento sem o filtro higiênico HEINE pode contaminar a pera de insuflação de borracha pela infiltração de fluidos corporais o que aumenta o risco de contaminação cruzada. Por essa razão use sempre o filtro higiênico. Se você se esquecer de empregar o filtro higiênico durante uma aplicação, troque a pera de insuflação de borracha.

LATEX Perigo de choque anafilático: O ventilador duplo em borracha contém látex de borracha natural. Não o utilize em pacientes com alergia ao látex.

Atenção: Infecção! O filtro higiênico é um produto de utilização única. A reutilização aumenta o risco de infecção para os clientes seguintes. O filtro higiênico não é próprio para uma limpeza, desinfecção e esterilização.

Limpeza/Desinfecção e Esterilização

Tratamento após a utilização: Os resíduos e as sujeiras profundas devem ser removidas imediatamente após utilização para evitar a incrustação.
Desmontagem: Para preparação, o instrumento deve ser afastado da fonte luminosa. Para garantir uma limpeza final satisfatória, o artigo deve ser desmontado (ver imagem/indicação superior).

TUBOS E OBTURADOR
Limpeza manual/Desinfecção
Para a limpeza manual / desinfecção só podem ser utilizados soluções de tratamento, aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. As indicações do fabricante relativas à concentração / tempo de atuação devem ser respeitadas. Após o tratamento, enxaguar cuidadosamente os instrumentos com água completamente dessalinizada.

Limpeza mecânica/Desinfecção
O artigo é adequado à preparação mecânica /desinfecção térmica (≤ 93 °C). Para isso devem ser utilizadas soluções de tratamento, que sejam aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. Nos processos de enxaguamento deve-se garantir que não haha mais resíduos. Aconselha-se a utilização de água completamente dessalinizada para a lavagem final.
Não é permitida a limpeza **ultrasônica** como reforço da mesma!

Esterilização
O grau de esterilização é indicado na aplicação de <u>esterilização a vapor</u> (Vapor saturado/134 ºC/5 minutos). Um tempo de esterilização de 18 minutos é possível. A transmissão de luz poderá diminuir, em caso de utilização de esterilização a vapor frequente e prolongada, em especial se a qualidade de vapor não for ideal.

<u>**Telescópio/Pera de Insuflação de Borraha**</u>
O Telescópio e a Pera de Borracha podern ser tratadas através da desinfecção da superfície. Para o Telescópio, é permitido a esterilização de plasma à gás à baixas temperaturas.

Atenção: Soluções ou processos de preparação impróprios ou aplicados erradamente podem levar a danos irreparáveis no instrumento.

② : Uso única

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias recarregável).
Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Adquirido através de

Data

Brugsanvisning

DANSK

De læse brugsanvisningen omhyggeligt og opbevare denne til evt. senere brug.

Sikkerhedsinformationer:

Anvendelsesformål: HEINE anoskoper/ proktoskoper og rektoskoper med fiberglasbelysning er udelukkende beregnet til undersøgelse og behandling af endetarmen.

Sikker brug: Der må kun benyttes lyskilder, der er blevet godkendt til medicinsk brug. Instrumenterne skal indføres ved hjælp af en obturator.

1. Anoskoper

Anbring instrumentet på lyskildens greb. Obturatoren og tubus falder i hak, når der drejes med uret. Løsnes ved at dreje mod uret. Kom et smøremiddel på hhv. tubus og obturatorens spids.

2. Proktoskop og rektoskop

Anbring instrumentet på lyskildens greb. Forvis Dem om, at endestykket (5) ikke sidder for løst. Evt. tilsluttes blæser på ruden (4).

Låseskruen (2) løsnes og ruden (1) lukkes helt op. Hvis De ikke får brug for ruden i forbindelse med undersøgelsen, kan denne tages af ved at skubbe den op mod instrumenthovedet.

Indfør obturatoren og kom et smøremiddel på tubus og obturatorens spids.

Ruden (1) er udstyret med en planskive og kan åbnes og lukkes efter behov. Instrumentet tætnes ved at spænde skruen (2) en anelse. Hvis De benytter blæser uden ventil, kan De benytte skruen til at regulere mængden af udstrømmende luft. Hvis der arbejdes med optisk forstørrelse, skal forstørrelsesglasset (R for rektoskopi, P for proktoskopi) placeres i en af de to åbninger (3). Forstørrelsesglasset kan drejes i begge retninger, i tilfælde af at ruden ønskes åbnet eller lukket. Optikken placeres i begge åbninger (3) og spændes fast med klemskruen. Kan vippes ned i forbindelse med instrumentering.
Udsugningsrøret, der fås som tilbehør, kan ligeledes anbringes og spændes fast i de to åbninger (3). Når rører er blevet spændt fast, kan det bevæges frem og tilbage i tubus og fikseres i en hvilken som helst position.
Dette vil ikke have nogen indflydelse på brug af forstørrelsesglas.

⚠ Brug af gummi-dobbeltblæsebolden:

Brug altid HEINE hygiejnefiltret (8), når du forbinder gummi-dobbeltblæsebolden (9) med HEINE proktoskopet/rektoskopet (6). Disse filtre er beregnet til engangsbrug og forhindrer kontaminering af gummi-dobbeltblæsebolden. Tilslut til det formål den transparente slange (7) med lufttilslutningen til HEINE protoskopet/ rektoskopet. Kontrollér forbindelsen mellem den transparente slange og HEINE hygiejnefiltret. Skulle dette ikke sidde fast, skal det sættes fastere på. Forbind derefter hygiejnefiltret med gummi-dobbeltblæsebolden.
Advarsel: Infektion! Brug af instrumentet uden HEINE hygiejnefilter kan kontaminere gummi-dobbeltblæsebolden, ved at der trænger kropsvæsker ind, og således øges risikoen for krydskontaminering. Brug derfor altid hygiejnefiltret. Såfremt du skulle have glemt at bruge hygiejnefiltret, byttes gummi-dobbeltblæsebolden ud.

LATEX Fare for allergisk chok: Den dobbelte blæser af gummi indeholder naturkautsjuklatex. Må ikke anvendes til patienter med latexallergi.

Advarsel: Infektion! Hygiejnefiltret er et engangsprodukt. Ved brug flere gange, øges infektionsrisikoen hos de efterfølgende patienter. Hygiejnefiltret egner sig ikke til rengøring, desinfektion eller sterilisation.

Rengøring/desinfektion og sterilisation

Behandling efter brug: Groft smuds skal fjernes umiddelbart efter brug for at forhindre skorpedannelser.
Adskillelse: Ved rengøring skal instrumentet fjernes fra lyskilden. Enheden skal adskilles (se figur/anvisning ovenfor) for at opnå et tilfredsstillende resultat af rengøringen.

TUBUS OG OBTURATOR
Manuel rengøring / desinfektion
Der må kun anvendes behandlingsmidler til manuel rengøring / desinfektion, som producenten har godkendt til anvendelse på rustfrit stål, glasfiber og plast. Producentens angivelser vedrørende koncentration / virkningstid skal følges. Efter behandlingen skal instrumenterne skylles med demineraliseret vand, så der ikke er rester tilbage.

Maskinel rengøring/desinfektion
Enheden er egnet til maskinel rengøring / termisk desinfektion (≤ 93 °C). I dette tilfælde skal der anvendes behandlingsmidler, som er godkendt til rustfrit stål, glasfiber og plast. Enheden skal skylles, så alle urenheder er væk. Vi anbefaler, at der bruges demineraliseret vand til den afsluttende skylning.
Ultralyd til brug ved rengøringen er ikke tilladt!

Sterilisation
Sterilisation af enheden sikres ved brug af dampsterilisation (mættet damp/ 134 °C/5 minutter). I forbindelse med materialehensyn er det muligt at sterilisere i 18 minutter.
Lystransmissionen kan blive reduceret ved hyppig og længerevarende <u>dampsterilisation</u>, især ved utilstrækkelig dampkvalitet. Funktionskontrollen skal være afstemt efter dette.

<u>**Optik/dobbeltblæser af gummi**</u>
Optikken behandles ved hjælp af desinficerende rengøring/aftørringsdesinfektion. Der kan anvendes lavtemperatur-sterilisation (gasplasma) som sterilisationsmetode.
Dobbeltblæseren af gummi kan behandles med en desinficerende rengøring/ aftørrende desinfektion.
Bemærk: Uegnede eller forkert anvendte behandlingsmidler og -metoder kan medføre irreparable skader på enheden.

②: Engangsbrug

Generel garanti

På dette apparat (undtagen på forbrugsmaterialer som f.eks. pærer, øretragte og batterier) yder vi en garanti på 5 år fra levering af varen ab fabrik i stedet for den lovpligtige garantitid på 2 år. Denne garanti gælder for fejlfri drift ved anvendelse til det normale formål og i overensstemmelse med brugsanvisningen. I garantiperioden udbedres fejl og mangler på apparatet gratis, såfremt det kan bevises, at de hidrører fra materiale-, forarbejdnings- og/eller konstruktionsfejl. Hvis en bestiller påtaler en mangel under garantien, bærer den pågældende altid bevisbyrden for, at produktet allerede var mangelfuldt ved varens modtagelse. Denne lovpligtige kvalitetsgaranti og garanti vedrører ikke kun de skader, der er opstået som følge af slitage, forkert brug, anvendelse af ikke-originale HEINE dele/ reservedele (især pærer, da disse er udviklet specielt til HEINE instrumenter efter følgende kriterier: farvetemperatur, levetid, sikkerhed, optisk kvalitet og ydelse), som følge af indgreb af personer, der ikke er autoriseret af HEINE, eller når forskriftene i brugsanvisningen ikke er overholdt af kunden. Yderligere krav, især krav om erstatning for skader, der ikke er opstået på selve HEINE produktet, er udelukket.
Vedrørende **reparationer** bedes De henvende Dem til specialforhandleren, som vil sende apparatet videre til os eller vores kompetente repræsentant.

Købt hos

den

Bruksanvisning

NORSK

Før bruk skal denne bruksanvisningen leses nøye. Bruksanvisningen skal oppbevares på et sikkert sted for senere konsultasjon.

Sikkerhetsinformasjon

Anvendelsesområde: HEINE anoskop / proktoskop og sigmoidoskop med fiberoptisk belysning er utviklet kun for undersøkelse og behandling av endetarmen.

Sikker bruk: Bruk kun lyskilder som er godkjent for bruk innen medisin. Tubuser med rett synsretning må kun brukes etter montering av en obturator.

1. Anoskop

Fest instrumentet til lyskildens håndtak. Drei obturatoren med urviseren, slik at den låses i riktig stilling i tubusen. Obturatoren løsnes ved å dreie den mot urviseren. Konusen på obturatoren og tubusen skal smøres med et egnet smøremiddel.

2. Proktoskop og sigmoidoskop

Fest instrumentet til lyskildens håndtak. Kontroller at endestykket (5) sitter godt fast. Kople om nødvendig en blåseinnretning til instrumentets vindu (4).

Løsne låseskruen (2) og åpne vinduet (1). Hvis vinduet ikke behøves under undersøkelsen, kan det fjernes ved å trekke det opp og ut av instrumenthodet.

Før inn obturatoren. Smør spissen av obturatoren og tubusen med et egnet smøremiddel.

Det plane glassvinduet (1) kan åpnes og lukkes til enhver tid. Instrumentet kan gjøres lufttett ved å trekke til skruen (2) forsiktig. Hvis det brukes en blåseinnretning uten ventil, kan den innblåste luften reguleres ved å forsiktig løsne eller trekke til skruen.
Hvis det kreves en forstørrelse av gjenstanden, skal lupen settes inn i ett av de to tilgjengelige hullene (3). Lupene er merket med P for proktoskop og R for rekto- eller sigmoidoskop. Begge er svingbare, slik at vinduet kan åpnes og lukkes. Optikken settes inn i begge monteringshullene (3) og festes ved hjelp av en klemskrue. Under instrumentering kan optikken slås ned.
Avsugrøret, som leveres som tilbehør, kan også monteres i hullene (3) ved hjelp av holderen. Det kan deretter beveges bakover eller fremover i tubusen og låses i enhver posisjon.
Dette begrenser ikke på noen måte anvendelsen av en lupe.

⚠ Bruk av den doble gummiblåseinnretningen:

Bruk alltid HEINE hygienefilter (8) når du kobler doble gummiblåseinnretningen (9) til HEINE proktoskop/rektoskop (6). Dette filteret er beregnet til engangsbruk og forhindrer kontaminering av den doble gummiblåseinnretningen. Koble den transparente slangen (7) til lufttilkoblingen på HEINE proktoskop/rektoskop. Kontroller forbindelsen mellom den transparente slangen og HEINE hygienefilter. Hvis den ikke skulle sitte godt, sett den på enda fastere. Koble deretter til hygienefilteret med den doble gummiblåseinnretningen.
Advarsel: infeksjon! Bruk av instrumentet uten HEINE hygienefilter kan forurense den doble gummiblåseinnretningen gjennom inntrengning av kroppsvæsker og dermed øke risikoen for krysskontaminering. Bruk derfor alltid hygienefilteret. Hvis du skulle ha glemt hygienefilteret under bruk, må du skifte ut den doble gummiblåseinnretningen.

LATEX Risk of allergic shock: The rubber double bellows contain natural rubber latex. Do not use it in patients with a latex allergy.

Advarsel: Infeksjon! Hygienefilteret er et engangsprodukt. Ved bruk flere ganger stiger infeksjonsrisikoen hos de etterfølgende pasientene. Hygienefilteret egner seg ikke til rengjøring, desinfeksjon og sterilisering.

Rengjøring/desinfeksjon og sterilisasjon

Behandling etter bruk: Sterk tilsmussing må fjernes umiddelbart etter bruk, slik at man unngår at belegget setter seg for godt fast.
Demontering: For en behandling må instrumentet fjernes fra lyskilden. For å sikre et tilfredsstillende rengjøringsresultat, må artikkelen demonteres (se illustrasjon / merknad oppe).

TUBUSER OG OBTURATOR
Manuell rengjøring/desinfeksjon
Manuell rengjøring / desinfeksjon må kun gjennomføres med midler som i følge produsenten er egnet for rustfritt stål, glassfiber og plast. Man må overholde informasjonene fra produsenten ang. konsentrasjon / innvirkningstid. Etter behandlingen må instrumentene behandles med avsaltet vann, slik at alle rester fjernes.

Maskinell rengjøring / desinfeksjon
Artikkelen er egnet for maskinell behandling / termisk desinfeksjon (≤ 93 °C). Man må benytte behandlingsmidler som er egnet til rustfritt stål, glassfiber og plast. Skylleprosessen må sikre en tilstrekkelig god fjerning av restene. Det anbefales at den avsluttende skyllingen gjennomføres med avsaltet vann.
Det er ikke tillatt å benytte ultralyd som en støtte i rengjøringen !

Sterilisasjon
Steriliserbarhet er gitt ved bruk av <u>dampsterilisasjon</u> (mettet damp/134 °C/ 5 minutter). En steriliseringstid på 18 minutter er mulig ut fra materialet. Lystransmisjonen kan svekkes ved hyppig og lang dampsterilisasjon, spesielt ved utilstrekkelig dampkvalitet. Funksjonskontrollen må avstemmes i forhold til dette.

<u>**Teleskop / gummi-utvidelsesdel (dobbel)**</u>
Teleskopet behandles med middel desinfiserende rengjøring / pussedesinfeksjon. Det kan benyttes en lav-temperatur-steriliseringsprosess (gassplasma).
Den doble gummi-utvidelsesdelen kan også gjennom gå en rengjøring / pussedesinfeksjon.

OBS: Bruk av behandlingsmidler eller –prosesser som er gale eller inneholder feil, kan føre til varige skader på artikkelen.

② : Engangsbruk

Generell garanti

I stedet for den lovbestemte garantiperioden på 2 år, gis det en garanti på 5 år for denne enheten (dette gjelder ikke forbruksmaterialer som for eksempel pærer, spisser og batterier) fra varen er levert fra fabrikken.
Denne garantien gjelder ved riktig og tiltenkt bruk og ved at bruksanvisningen følges ved bruk. I løpet av garantiperioden vil åpenbare feil og mangler på enheten utbedres kostnadsfritt, så lenge det påviselig dreier seg om material-, bearbeidings- og/eller konstruksjonsfeil. Dersom en kjøper påklager en defekt i garantitiden, har han bevisførselen for at produktet allerede var defekt ved mottak. Denne garantiordningen gjelder ikke skader som er knyttet til slitasje, uaktsom bruk og bruk av uoriginale reservedeler fra andre leverandører enn HEINE (spesielt pærer som er spesialutviklet for disse instrumentene av HEINE, dette gjelder farge, holdbarhet, sikkerhet, kvalitet og optisk ytelse), inngrep utført av personer som ikke er autorisert av HEINE, eller hvis kundens bruk ikke er i henhold til bruksanvisningen. Krav ut over dette, spesielt krav om erstatning for skader som ikke gjelder HEINE-produkt, er utelukket.
Når det gjelder **reparasjoner**, kan du kontakte forhandlere, som vil sende enheten til oss eller våre ansvarlige representanter.

Kjøpt hos

Dato